



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

#### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

LA LITERATURA INDIGENA CONTEMPORANEA EN EL DESARROLLO DE LOS GRUPOS  
IDIOMATICOS DE MEXICO\*

Artemisa Echegoyen G.  
(Instituto Lingüístico de Verano)

Para que un programa de alfabetización se cumpla con éxito debe tener como meta final la incorporación del hábito de la lectura y la escritura a la vida diaria de las comunidades. El factor más importante para lograrlo es contar con material de lectura abundante, que esté al alcance de la gente, y satisfaga su sensibilidad lingüística y cultural. En la alfabetización de los grupos idiomáticos que no controlan la lengua nacional, el material de lectura que cumple estos requisitos es aquél preparado por ellos mismos convirtiendo al público en escritor.

La importancia de este concepto se revela en lo que Sarah Gudschinsky, Coordinadora Internacional de Literatura y Alfabetización del Instituto Lingüístico de Verano, concibe como un programa completo de alfabetización (Figura 1), que empieza con la existencia abundante de literatura indígena y tiene como una de sus consecuencias finales la formación de escritores que sigan aumentando dicha existencia. En un principio la literatura tendrá que producirse por medio de grabaciones, pero será siempre el producto de un miembro activo de la comunidad, y por lo tanto aprovechará la riqueza del lenguaje en toda su amplitud y expresará los conceptos desde el punto de vista con que ellos acostumbran interpretar la vida.

Por este medio se logran, con respecto a la alfabetización, materiales graduados en los que no es el lenguaje sino los conceptos lo que se controla, puesto que es la familiaridad del concepto y la riqueza en la expresión lo que hará la lectura más fácil o más difícil. Se logra así mismo conservar las tradiciones que se están perdiendo, interesar a las nuevas generaciones en actividades que en un tiempo fueran vitales para la comunidad y que tal vez ya no lo sean (caza, pesca, tejido), y proveer algo que restaure el orgullo en su origen, y la seguridad cultural cuya falta tiene a muchos desorientados. Lo que son y lo que tienen amerita ser impreso.

La clasificación de la Tabla 1 toma en cuenta lo anterior y además la fuente de donde obtuvo el escritor su información y lo familiar que el tema le sea al lector. Las primeras composiciones que se logran por lo general, corresponden a las dos primeras etapas. Las clasificadas en las etapas IA, IB y en algunos casos II, se habían utilizado hasta hace poco exclusivamente para investigaciones lingüísticas y antropológicas, pero resulta que son las más útiles para dar soltura y práctica al recién alfabetizado.

---

\*Han sido muy importantes para mí las extensas pláticas sostenidas con Georgia Hunter, Coordinadora de Literatura y Alfabetización del Instituto Lingüístico de Verano en México, en las que ha compartido conmigo sus experiencias como directora de varios talleres para escritores indígenas. Muchas de las ideas e información aquí incluida se deben a ella.

PROGRAMA COMPLETO DE ALFABETIZACION

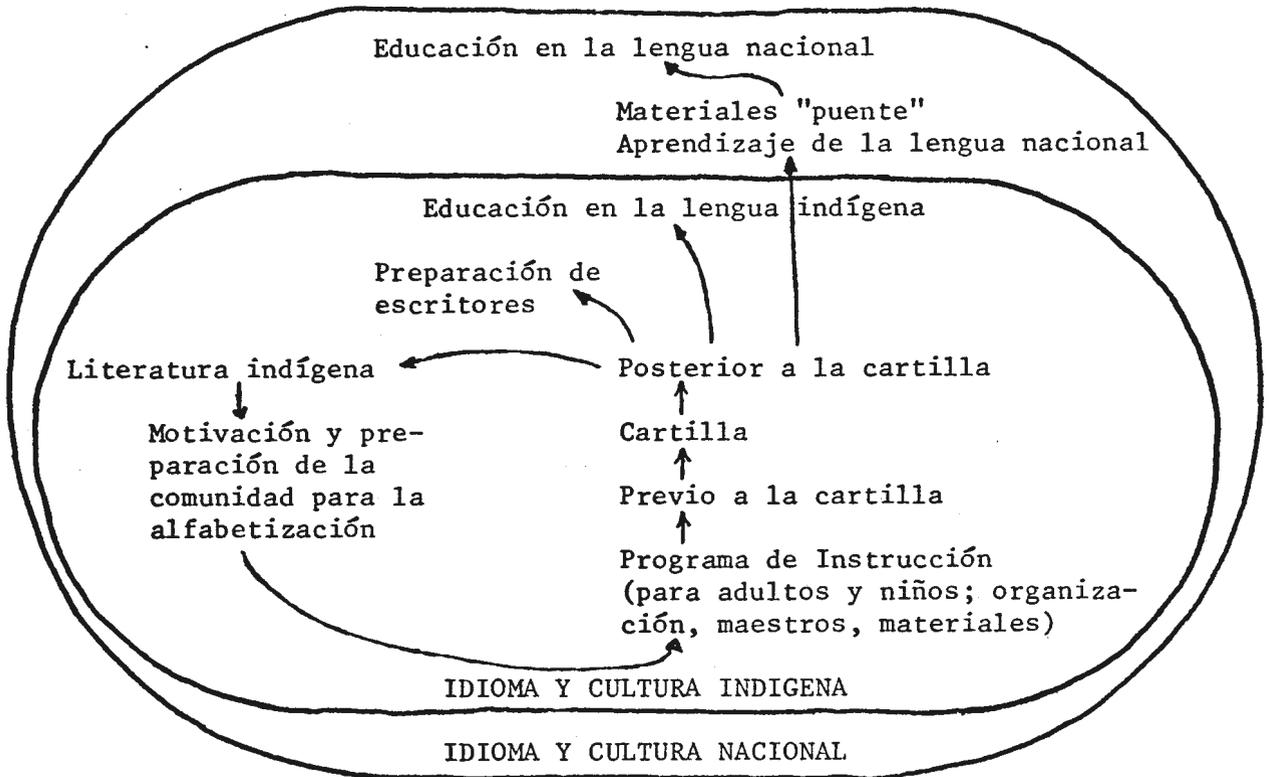


Figura 1

(Traducido de Gudschinsky, 1973)



Figura 2

Isidoro Santiago Ojeda  
Santiago Yosondua, Oaxaca

CLASIFICACION DE LA LITERATURA INDIGENA  
(de fácil a difícil)

Etapa	Clase	Fuente de información autor	Forma o estilo	Familiaridad del lector con el contenido
IA	literatura oral	herencia cultural del escritor	fijado por las normas lingüísticas y culturales del grupo	bien conocido; herencia cultural del lector
IB	experiencias personales, costumbres, historia local	experiencia personal	libre	familiar
IC	cuentos originales, poesía	experiencia personal	libre	los detalles no le son familiares pero se encuentran dentro de su cultura
II	viajes, descripciones, cómo hacer ..., etc.	experiencia personal	libre	ajeno a su cultura
III	historia, geografía, ciencias naturales, etc.	estudio	libre	ajeno a su cultura
IV	traducciones	estudio	fijado por normas ajenas a la cultura del lector	ajeno a su cultura
V	materiales preparados por extraños			ajeno a su cultura, rudo

Tabla 1

(Traducido de Gudschinsky, 1973)

En la etapa IA encontramos, por ejemplo, leyendas sobre algún hecho: La vainilla en totonaco de Papantla; en la que dos enamorados mueren y con el tiempo en el lugar de su muerte se yergue frondoso árbol al que se enreda un delicado bejuco que es la vainilla. El conejo en mixteco de Jamiltepec en el que las autoridades exigen al conejo que diga por dónde va a salir el sol. Su veredicto es certero y la conclusión es: "El conejo empezó esta costumbre y hasta ahora la gente ve que así es." Cuentos sobre la montaña Töxyqueetzpi en mixe de Coatlán relata que una mujer se convierte en montaña después de que la abandona su hijo adoptivo. Dos compadres tratan de sacar dinero de la montaña, uno lo logra pero el otro se queda hechizado y al rescatarlo su cómpadre, muere. Cuento de los chapulines en náhuat del Istmo, es acerca de una plaga que hubo en la región hace algunos años y atribuye su origen a un hombre que se negó a prestar ayuda a su madre anciana. Su mujer lo encuentra muerto y sus carnes convertidas en chapulines. Cuento de dos hombres y un tigre en tzotzil de Chenalhó, en el que a cuatro hombres descansando a la orilla del camino se les aparece un tigre. El que tenía 'tono' del remolino y el que tenía 'tono' de la chispa de fuego, logran vencer al tigre. Los que tenían 'tono' del gavilán y el tecolote, huyen. El hombre que se volvió zopilote en tzotzil de San Andrés explica por qué el zopilote rey tiene la cabeza colorada, y el Cuento de los de Ixtapa con los de San Cristóbal explica el dicho que acostumbran decir lo de San Cristóbal: "No molesten a esos hombres que vienen de Ixtapa porque son rayos y vientos."

En esta etapa se clasifican también los relatos acerca de animales que enriquecen el folklore de muchos pueblos. Por ejemplo: el conejo y el zorro; el león y el grillo; el burro, el tigre y el león; el conejo flojo; etc. En estos relatos, que se encuentran con ligeras variaciones en idiomas tales como el mixe, tzotzil, mixteco, trique, zoque y otros, el débil o el pequeño o el aparentemente ignorante siempre vence al fuerte, grande o sabio. Y no faltan los personajes legendarios como Juan el Flojo, los Compadres, Pedro el Engañador, Juan Cenizas, etc.

Son innumerables las experiencias, costumbres o historias locales correspondientes a la etapa IB. Por ejemplo: El hombre que se cayó de la palma; La inundación; Animales que comemos (armadillo, tejón, etc.); Cántaros, ollas y comales (en que el autor relata a su pueblo popoloca cómo hacen éstos artefactos los popolocas de otro pueblo que se los traen a vender); Si quiere chile, aquí hay (una descripción jocosa de algunos chiles de la región, por ejemplo: "El chile-pescado. Este chile es muy picante. Es largo y angosto. No tiene mucha carne, casi pura semilla. Es muy picante. Pero, cuando quieras algo que sea como lumbre, éste te satisfecerá. Si tu estómago te pide algo que lo calme, dále este chile."); Celebración del matrimonio y Lo que el hombre debe hacer para recibir a la novia; Hacemos muchas cosas con el mezcal; Cómo cazamos y pescamos; Cómo mataron al tigre (matando un puerco y poniendo veneno en sus carnes para que se lo comiera el tigre); y Una plaga de langostas.

Las composiciones originales (etapa IC) son menos abundantes, pero se han producido poseías, relatos figurados, y prosa muy poética como la siguiente composición en otomí del Mezquital:

Este es el cuento de la flor y los animales.

--Tú, ¿qué comes, conejo?

--Yo como hierba. Y tú, ¿qué comes?

--Yo como el rocío de la mañana. Y tú,  
¿metoro?

--Yo como maíz.

--Y tú, ¿mariposa? ¿qué comes tú?

--Yo como la miel de las flores del campo.

--¡Qué hermoso es el sol!

--¡Sí, es muy hermoso! dice la flor.

--El monte también es muy hermoso, dicen  
la mariposa y el metoro.

En la etapa II el escritor relata experiencias personales que ha tenido fuera de su región. Estos relatos empiezan a abrir la ventana al mundo exterior. Los temas incluyen: viaje al mar, viaje a México, el metro, el parque zoológico, una presa, una plaza. Un relato sobre Chapultepec pone cuidado en explicar a sus lectores dónde tienen que pagar y dónde pueden entrar sin pagar, cuánto hay que pagar, y qué días paga uno menos. Sobre el mercado en Ixmiquilpan un escritor incluyó sólo aquellas cosas que le eran familiares mientras que otro describió todo lo que le era desconocido. Dentro de esta etapa se incluyen experiencias personales con hospitales, enfermedades, medicinas, etc., las cuales comunican conceptos sobre higiene y salud mucho mejor que descripciones técnicas sobre bacilos, medicamentos y alimentación.

Las descripciones logradas son muy culturales y naturales en su lenguaje, como la de un trique de Copala sobre fertilizante vegetal con expresiones como las que siguen: "Hermanos. Tíos. Quisiera decirles una palabra. Estoy pensando qué es lo que debiéramos hacer con nuestras milpas. No sabemos qué hacer ...Sembramos pero nuestras milpas no se dan bien. ..." "Mi milpa no se dió bien" le decimos a nuestros amigos. ...Hay fertilizante que se puede poner alrededor del maíz, pero es caro. No podemos usarlo. ...Y hay yerbas por todas partes, y ellas son fertilizante. Decimos son yerbas inútiles, pero esas yerbas son fertilizante. Esas yerbas son para el suelo lo que la buena comida es para nosotros." O como la de un huixteco que explica que los caballos y perros que se matan en México son para los animales del zoológico y aclara: "La gente de México no come carne de caballo y perro, como creemos. Tampoco come gente." A veces es admirable la agudeza de observación y la viveza en la descripción, como la de un mixteco que escribe sus impresiones al visitar la iglesia-convento del siglo XVI en Ixmiquilpan, Hdgo. con expresiones como las siguientes: "...Otra cosa que ví parecía la rama de un árbol. Estaba torcida como serpiente y en la parte de arriba había una cara, una cara humana. Tenía una nariz larga y le salía lumbre de la boca. ...Da miedo andar ahí porque no podrás encontrar la salida si vas sólo. ...Da miedo subir allí pues no está uno acostumbrado. No sería difícil que la iglesia se

desplomara con nosotros adentro. ...No recuerdo cuántos cuartos tenía, los fui contando y luego se me olvidó."

Para la preparación de literatura correspondiente a la etapa III, el escritor necesita primero estudiar el tema que le interesa ya sea hablando con personas que estén bien enteradas del mismo, leyendo, o visitando museos. Una vez que ha asimilado toda la información, escribe consciente de que la comunicación es para su propia gente, y habrá por lo tanto, de explicar los conceptos de un modo que los entiendan. Como no se trata de traducciones sino de composiciones originales, tiene libertad en el uso del lenguaje también. Se lograrán por este medio materiales de carácter histórico como Benito Juárez en chinanteco de Lalana, y Morelos en popoloca. También incluye esta etapa materiales que enseñen ciencias naturales, geografía, civismo, etc.

Para la etapa IV (traducciones) se reservarán temas o cosas muy especializadas que no sea posible lograr por los medios anteriores.

Nótese lo poco deseables que son los materiales de la etapa V. Sólo se recomienda este proceso en casos de extrema necesidad, y eso siempre que el extraño cuente con la colaboración activa de algún individuo de la comunidad.

La idea de utilizar la literatura y composiciones indígenas en los programas de alfabetización cristalizó en Margarita Wendell, del Instituto Lingüístico de Verano, cuando dirigía un taller de preparación de materiales de alfabetización en nuestro centro de estudios en Colombia, al ver el entusiasmo por la lectura despertado en un ayudante indígena cuando tuvo en sus manos el primer libro en su idioma (hecho a mano) consistente en descripciones que él mismo había hecho de pájaros de su región. Regresó ella a México y al poco tiempo desarrolló el primer taller para la preparación de escritores indígenas. Desde entonces, el Instituto Lingüístico de Verano ha realizado varios de estos talleres. Participan personas de todas edades (16 hasta 60 años), tanto mujeres como hombres, con diferente nivel educativo (analfabetos hasta aquellos que han cursado secundaria). El requisito para los participantes es que sean miembros activos de sus comunidades.

No sólo se han descubierto personas con mucha capacidad para escribir, sino también algunos con habilidad como dibujantes. Muchos de los libros publicados han sido ilustrados por sus mismos autores (Figura 2).

El programa aunque bastante desarrollado, se encuentra todavía en sus inicios ya que necesitamos lograr más materiales en la etapa III, y lo que es más difícil aún: que los mismos indígenas impriman y distribuyan sus publicaciones, para que la producción de material sea constante y no dependa de extraños.

## BIBLIOGRAFIA

GUDSCHINSKY, Sarah C.

1973 A manual of literacy for pre-literate peoples. Ukarumpa (Papua New Guinea): Summer Institute of Linguistics.

1973 Literacy: SIL Corporation policy and its practical out-working. Work paper of the 1973 Corporation Conference. Mexico: Summer Institute of Linguistics, Inc.

WENDELL, Margaret P.

1973 "An experimental project for production of reading materials in a pre-literate society," Nova Lit 2.2.1-8 (Publicación periódica del departamento de alfabetización del Instituto Lingüístico de Verano en México).